SEpM 6: Ursaga à un roi (3.3.1)

Pascal Attinger, 2013

I Littérature secondaire

1) Editions

- A. Falkenstein, ZA 44 (1938) 1-25 et pl. I-II.
- F.A. Ali, Sumerian Letters: Two Collections from the Old Babylonian Schools (Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania 1964) 80-84.
- P. Michalowski, RCU (1976) 12-15.
- M. Krebernik, dans: B. Hrouda (ed.), Isin Išān Baḥrīyāt IV: Die Ergebnisse der Ausgrabungen 1986-1989 (= ABAW NF 105) 105-107 et pl. 56.
- A. Cavigneaux, AUWE 23 (1996) 60 sq. (translittération partielle).
- J. Black et al., ETCSL 3.3.1 (2001).
- A. Kleinerman, CM 42 (2011) 127-129 et 220-226.

2) Textes

N33: photo dans CDLI P356552. — N40: photo dans CDLI P230450. — N76: v maintenant J. Peterson, BPOA 9 (2011), 309 sq. n° 276 et 311 sq. n° 279; photos pl. 63 sq. et dans CDLI P230799. — N86: + Peterson, BPOA 9, 301 n° 269; photos dans Peterson, BPOA 9 pl. 57 et CDLI P255096. — N87: v. maintenant Peterson, BPOA 9, 308 sq. n° 275; photo aussi dans CDLI P256971. — N93: photo dans CDLI P278173. — N95: v. maintenant Peterson, BPOA 9, 307 sq. n° 274; photo aussi dans CDLI P279882. — N96: v. maintenant Peterson, BPOA 9, 217 n° 194; photo aussi dans CDLI P280158. — X8: photos dans P. Michalowski, MC 15 (2011) DVD.

3) Traductions, commentaire

Conti, G., Mél. Cagni (2000) 132 (discussion des Il. 1-4). Hallo, W.W., JAOS 88 (1968) 75 sq. Kramer, S.N., ANET (31969) 382.

II Traduction

1 sq. Parl	e à mon roi ¹ , taureau	aux yeux chatoyants,	, qui porte une	barbe luisante,
------------	------------------------------------	----------------------	-----------------	-----------------

- dis de plus à ma statue en or façonnée un jour propice, au buffle aquatique qui a grandi dans un splendide enclos², élu par Innana dans (son) coeur pur³, lui en qui elle met toute sa confiance.
- 6-8 Toi, tu es par ton apparence le fils d'An. Tes ordres, tels une parole divine, sont à jamais irrévocables. Tes mots sont innombrables⁴ comme (les gouttes de) pluie tombant du ciel.
- 9 C'est ce que dit ton serviteur Ursaga:
- 10 Mon roi n'a pas examiné mon cas⁵, moi qui suis un citoyen d'Ur!
- 11-13 Si mon seigneur est d'accord, personne n'emportera mon patrimoine, personne n'arrachera⁶ les fondements de ma maison paternelle!

¹ Vu du₁₁-ga-zu **enim diĝir-ra-gen**, ĥur nu-ge₄-ge₄-dam (//) "Tes ordres, **tels une parole divine**, sont à jamais irrévocables" (l. 7), le lugal est plus probabl. le roi d'Ur(?) (cf. l. 10) qu'Utu; pour une opinion inverse, v. en dernier lieu Kleinerman (2011:128 avec n. 44).

² Litt. "bergerie" (amaš).

³ Litt. "que le coeur pur d'Innana a choisi" (N95 et X9) // "choisi dans (abl. à valeur locative) le coeur pur d'Innana (Ur4 et Uk2).

⁴ Litt. "n'ont pas de calcul(er)". J'ignore sur quoi repose la traduction d'A. Cavigneaux/F.N.H. Al-Rawi, ZA 85 (1995) 189 n. 11: "échappe à tout contrôle".

⁵ x 6 // "Mon roi a-t-il examiné mon cas?" (question rhétorique) (x 4).

⁶ Litt. "n'emportera" (kar).

Mon seigneur est informé!